

niniejszy będzie uważany za nieważny od dnia wejścia w życie traktatu lub porozumienia zawartego z tem trzeciem państwem, o czem druga Układająca się Strona powinna być uprzedzona najmniej na 2 miesiące naprzód.

III. Co do artykułu XIII.

Dopóki granica pomiędzy Polską a jednym z krajów sąsiedzkich dla jakiegokolwiek bądź powodu będzie pozostawała zamknięta dla podróży, lub dla towarów polskich lub dla wspomnianego kraju sąsiedzkiego, Rząd Polski nie będzie uważany za zobowiązany do udzielenia Estonji na granicy wyżej wymienionego kraju ułatwień, przewidzianych w artykule XIII.

Rozumie się, że postanowienia artykułu XX nie odnoszą się do obywateli i do terytorjum Wolnego Miasta Gdańska.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Tallinnie, w podwójnym egzemplarzu, 19 lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku.

(—) F. Charwat

(—) F. Akel

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 31 stycznia 1929 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych

(—) August Zaleski

le présent Traité sera considéré comme abrogé le jour même de l'entrée en vigueur du traité ou arrangement conclu avec l'État tiers en question, ce dont l'autre Partie Contractante devra être avertie au moins deux mois d'avance.

III. En ce qui concerne l'article XIII.

Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement Polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à l'Estonie sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article XIII.

Il est entendu que les dispositions de l'article XX ne se rapportent pas aux citoyens et au territoire de la Ville Libre de Dantzig.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 19 février mil neuf cent vingt-sept.

(—) F. Charwat

(—) F. Akel

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie le 31 Janvier 1929.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

299.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 marca 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską i Estonją, podpisanego w Tallinnie dnia 19 lutego 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 22 traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską i Estonją, podpisanego w Tallinnie dnia 19 lutego 1927 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 25 marca 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski